

1199 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 09 21

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

PROTOCOL	PROTOCOLE	PROTOKOLL
relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation	concernant un amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale	über eine Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt
Signed at Montreal on 30 September 1977	Signé à Montréal le 30 septembre 1977	Unterzeichnet am 30. September 1977 in Montreal
THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION	L'ASSEMBLEE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,	DIE VERSAMMLUNG DER INTERNATIONALEN ZIVILLUFTFAHRTORGANISATION,
HAVING MET in its Twenty-second Session at Montreal on 30 September 1977,	S'ETANT REUNIE, lors de sa vingt-deuxième session à Montréal, le 30 septembre 1977,	die am 30. September 1977 in Montreal zu ihrer 22. Tagung ZUSAMMENTRAT,
HAVING NOTED Resolution A 21-13 on the authentic Russian text of the Convention on International Civil Aviation,	AYANT NOTE la Résolution A 21-13 relative au texte authentique en langue russe de la Convention relative à l'Aviation civile internationale,	die die Resolution A 21-13 betreffend den authentischen Wortlaut in russischer Sprache des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt ZUR KENNTNIS NAHM,
HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to make a provision that the Convention aforesaid exist in authentic Russian text,	AYANT NOTE que les Etats contractants ont manifesté le désir général d'un texte authentique de ladite Convention en langue russe,	die FESTSTELLTE, daß die Vertragsstaaten allgemein den Wunsch nach einem authentischen Text in russischer Sprache des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt geäußert haben,
HAVING CONSIDERED it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,	AYANT JUGE nécessaire d'amender, aux fins précitées, la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944,	die es als notwendig ERACHTETE, zu diesem Zweck das am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossene Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt abzuändern,

(1) APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

Replace the present text of the final paragraph of the Convention by:

“Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

(2) SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, ninety-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force; and

(3) RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment abovementioned and the matter hereinafter appearing

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

1) APPROUVE, conformément aux dispositions de l'Article 94, alinéa a) de ladite Convention, l'amendement ci-après qu'il est proposé d'apporter à ladite Convention:

Remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

« Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les Etats qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.). »,

2) FIXE, conformément aux dispositions dudit Article 94, alinéa a) de ladite Convention, à quatre-vingt-quatorze le nombre d'Etats contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur et

3) DECIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après:

EN CONSEQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

(1) GENEHMIGTE gemäß den Bestimmungen des Artikels 94 a des vorerwähnten Abkommens folgenden Abänderungsvorschlag zu diesem Abkommen:

Der gegenwärtige Wortlaut des letzten Absatzes des Abkommens ist durch den nachstehenden Text zu ersetzen:

„Ausgefertigt in Chicago am 7. Dezember 1944 in englischer Sprache. Die in französischer, englischer, spanischer und russischer Sprache abgefaßten Texte des vorliegenden Abkommens sind gleichermaßen maßgebend. Diese Texte werden im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, und von dieser Regierung werden den Regierungen aller Staaten, welche das vorliegende Abkommen unterzeichnen oder ihm beitreten, beglaubigte Abschriften übermittelt. Das vorliegende Abkommen liegt zur Unterzeichnung in Washington (D.C.) auf.“

(2) BESTIMMTE gemäß den Bestimmungen des genannten Artikels 94 a des oberwähnten Abkommens, daß der Abänderungsvorschlag in Kraft tritt, nachdem er durch 94 Vertragsstaaten ratifiziert worden ist und

(3) BESCHLOSS, daß der Generalsekretär der Organisation für Internationale Zivilluftfahrt ein Protokoll über den oben erwähnten Abänderungsvorschlag und die nachstehenden Bestimmungen in französischer, englischer, spanischer und russischer Sprache abzufassen hat, wobei jeder der Texte gleichermaßen verbindlich ist:

INFOLGEDESSEN, gemäß obigem Beschluß der Versammlung,

1199 der Beilagen

3

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the ninety-fourth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force;

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the aforesaid Twenty-second Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the thirtieth day of September of the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single document in the English, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by

Le présent protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le protocole sera ouvert à la ratification de tout Etat qui aura ratifié ladite Convention relative à l'Aviation civile internationale ou y aura adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

Le protocole entrera en vigueur à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à la date à laquelle le quatre-vingt-quatorzième instrument de ratification aura été déposé;

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats contractants de la date de dépôt de chaque ratification du protocole;

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les Etats parties à ladite Convention de la date à laquelle le protocole entrera en vigueur;

A l'égard de tout Etat contractant qui ratifiera le protocole après ladite date, le protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la vingt-deuxième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, ont apposé leur signature au présent protocole.

FAIT à Montréal le trente septembre de l'an mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul document dans les langues française, anglaise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de

wurde dieses Protokoll vom Generalsekretär der Organisation abgefaßt;

steht dieses Protokoll allen Staaten, die das genannte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind, zur Ratifikation offen;

sind die Ratifikationsurkunden bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu hinterlegen;

tritt dieses Protokoll zwischen den Staaten, welche es ratifiziert haben, mit dem Tag der Hinterlegung der 94. Ratifikationsurkunde in Kraft;

hat der Generalsekretär unverzüglich alle Vertragsstaaten von der Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde zu diesem Protokoll zu verständigen;

hat der Generalsekretär unverzüglich alle Mitgliedstaaten des genannten Abkommens vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls zu verständigen;

tritt das Protokoll hinsichtlich jedes Vertragsstaates, der es nach dem obgenannten Zeitpunkt ratifiziert, mit Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen der Präsident und der Generalsekretär der 22. Tagung der Versammlung der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation, die von der Versammlung hiezu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll.

GESCHEHEN zu Montreal am 30. Dezember 1977, in einer einzigen Urkunde in französischer, englischer, spanischer und russischer Sprache, wobei jeder der Texte gleichermaßen authentisch ist. Dieses Protokoll wird im Archiv der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt, und beglaubigte Abschriften hiervon sind vom Generalsekretär der Organisation allen Mitgliedstaa-

4

1199 der Beilagen

the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

ten des am 7. Dezember 1944 in Chicago abgeschlossenen Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt zu übermitteln.

K. O. Rattray

President of the 22nd Session of the Assembly
Président de la 22ème session de l'Assemblée
Präsident der 22. Tagung der Versammlung

Y. Lambert

Secretary General
Secrétaire général
Generalsekretär

1199 der Beilagen

5

VORBLATT**Problem:**

Durch den Beitritt der UdSSR im Jahre 1970 zum Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt (Chicago 1944) wurde es als erforderlich angesehen, den Wortlaut des letzten Absatzes des Abkommens dahin gehend zu ergänzen, daß die russische Sprache für authentisch erklärt wurde.

Ziel:

Die Ergänzung des letzten Absatzes des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt wurde durch Mehrheitsbeschluß der ICAO-Mitglieder am 30. September 1977 angenommen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Durch die Ratifikation des vorliegenden Protokolls ergeben sich keine finanziellen Auswirkungen.

Erläuterungen

Das Protokoll über die Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 30. September 1977 ist gesetzesändernd und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Es enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Österreich gehört seit 1948 der im Jahre 1944 gegründeten Internationalen Zivilluftfahrtorganisation (ICAO) und dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944, BGBl. Nr. 97/1949, in der Fassung BGBl. Nr. 106/1957,

BGBl. Nr. 533/1973, BGBl. Nr. 176/1976 und 177 sowie 194/1980 an.

Mit Resolution A 22-2 hat die Versammlung der ICAO am 30. September 1977 beschlossen, die Schlußbestimmungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt dahin gehend zu ergänzen, daß der russischsprachige Text des Abkommens als authentischer Text gilt. Ein entsprechendes Protokoll zur Abänderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt wurde ebenfalls am 30. September 1977 vom zuständigen Organ der ICAO angenommen. Das Protokoll bedarf der Ratifikation durch 94 Vertragsstaaten der ICAO. Bisher wurde es von 38 Staaten ratifiziert.